

XIZANGYANJIU
CANKAOZILIAO

英國侵略西藏史

西藏社会科学院资料情报研究所编印

k-5

西藏研究参考资料之三

英国侵略西藏史

〔英〕 荣 赫 鹏 著
孙 熙 初 译

(内 部 资 料)

西藏社会科学院资料情报研究所编印

1983 · 6 · 拉萨

0003155



编 印 前 言

《西藏研究参考资料》是一部多卷本的内部资料汇编。着重择要收录国外出版的有关西藏的专著、论文、档案和其它资料，也包括一些流落国外的藏族人士的著述。有些著作早有汉文译本，但久未重版，不易寻觅，因为还有些参考价值，故予收录重印。有些著作仅有外文或藏文本行世，今先译为汉文印出，待今后有条件时，再将外文和汉文资料选译为藏文，以飨读者。

国内学者的著述和史料，目前尚无条件公开印行的，亦将酌情收入参考资料，以便参阅。

资料是科研的基础，也是从事实际工作的重要根据。而掌握资料则应力求全面、系统和详尽。编印这部参考资料的主要目的，是想为西藏学研究人员、在西藏地区和其他地方做民族工作的同志，提供一些情报资料，以利了解国外研究西藏学的动向，或作有批判的参考。同时也想借此征求各方面的意见，取得更多的帮助，以求不

断提高参考资料的质量。

国外对我国藏族和西藏地方的研究始于十七世纪。随着帝国主义对我国的侵略，我国的大批藏文资料和文物被帝国主义分子劫掠国外，从此，外国人对西藏的研究不断发展起来，逐渐形成一门科学。西藏学一说，出现在十九世纪三十年代，正当资本主义东侵之时。一九五九年以后，帝国主义和扩张主义者对西藏很感兴趣。一小撮反动大农奴主叛逃国外，携去很多重要藏文图书、档案和文物，广为扩散，造成历史上罕见的藏文文献外流。被挟持国外的一些喇嘛和有文化的官员，由国外研究西藏的机构聘去，协助进行研究工作，西藏学一时成为热门。近三十年来，国外成立了许多西藏研究机构，出版了大量的西藏学专著、资料汇编和刊物。

研究西藏的外国人良莠不齐，动机各别。有些学者对我国和西藏人民持友好态度，虽然学术观点和我们不尽相同，有可议之处，但对有些问题持论尚属公允，其成就也比较显著，尤其在藏语文研究方面，颇可借鉴。这些人是少数，将来会随着人们的进步逐渐增多。大多数的所谓西藏

学家，都有一定的政治背景，对我国和西藏人民怀有很大偏见，甚至持仇视态度，其中有些人本来就是侵略西藏的帝国主义分子，念念不忘“西藏独立”。这些人的著述，都是歪曲历史、颠倒是非的。臭名昭著的荣赫鹏、大卫·麦克唐纳、贝利和后来的黎吉生等等，都属于这一流。他们的论著是很好的反面教材。国外出版的一些丛书和资料汇编，多依据从我国掠夺去的藏汉文资料和文物，是有用处的。近年在国外著书立说的西藏人当中，有的本来就是叛国外逃的反动大农奴主，他们在国外摇身一变，以博古通今的西藏学者出现，大谈其西藏政治、宗教和文化的历史。他们往往数典忘祖，自欺欺人，以篡改历史、颠倒是非的手法，猖狂攻击西藏革命和党的民族政策，企图把西藏从祖国大家庭中分裂出去，复辟封建农奴制度。因为他们打着西藏学者的幌子，在某些人当中，就具有较大的欺骗性。有位名叫夏格巴的，即属于此类。这些人的著作，我们也将择其有代表性的收入参考资料，以备批判。

本参考资料仅供内部参考。编辑原则是：择要收录，力求准确，便于参阅。对所录资料，不

作删改，以保留其本来面目。

我们的马列主义水平很低，对国外西藏学研究情况了解有限，又缺乏经验，编印这样一部参考资料深感困难不少，因各方的迫切需要，不得不勉力而为。其中选择不当，处理欠妥之处，有待方家指正。

本参考资料汇编由陈家珪主编。第三卷——《英国侵略西藏史》由季垣垣任责任编辑。

西藏社会科学院资料情报研究所

一九八四年四月于拉萨

序

《英国侵略西藏史》——以下称《侵藏史》，成书于一九一〇年九月。由孙煦初译为汉文，今据以重印。

作者佛兰西斯·荣赫鹏（Francis Younghusband）是一个凶恶而狡猾的帝国主义分子。一九〇四年，在英帝国主义第二次武装侵略西藏之役中，他是主要策划者和指挥者。侵略军官兵在这位“和平使者”的指挥下，烧杀劫掠，无所不为，仅古鲁地方一战，就有两千多名藏族爱国志士，壮烈牺牲于帝国主义者的屠刀之下。

荣赫鹏的双手沾满了西藏人民的鲜血！

英帝国主义侵略西藏的后遗症延续甚久。出现于本世纪初的所谓“西藏独立”，即后遗症之一，它是帝国主义侵略政策的产物。迄今世界上还有那么几个人，沿袭了帝国主义的衣钵，利用外逃的十四世达赖，不时鼓噪一阵，企图以所谓西藏问题大做反华反共文章。这些人的所作所为，早已为一切具有正义感的公正人士所不耻。

从历史观点来说，荣赫鹏是西藏人民的一位反面教员，其大作《侵藏史》是很好的反面教材，是罪证和供词，对于研究帝国主义侵华史和藏族近代史很有用处。当然，刽子手是不会老实的，在著书立说时，不免要极力颠倒是非，不免要极力美化帝国主义的侵略政策，不免要极力诬蔑西藏人民，而为我们提供的真实

情况是有限度的。尽管如此，墨写的谎言毕竟掩盖不了血写的事实。尤其可贵的是从《侵藏史》的字里行间，我们可以看到西藏广大僧俗人民，不怕帝国主义的洋枪大炮，不屈服于清廷不抵抗政策的高压，前仆后继，坚决抗击侵略军的英勇事迹。大量事实证明，维护祖国统一，维护民族团结，是西藏各族人民固有优良传统中最本质最主要的东西，在这方面，西藏学界大有文章可做。帝国主义者制造所谓“西藏独立”的历史，今天的西藏青年和中年人，未必都清楚，读一读《侵藏史》，可以长些见识。这正是我们把《侵藏史》编入《西藏研究参考资料》的主要意图。

我们没有经验，水平不高，想办好事未必能把事情办好，疏漏之处，敬请读者指正。

编 者 一九八三年六月于拉萨

黄 序

孙君煦初对边疆问题，素有研究，曾主编《边铎》，所论每多独到之处。近以最大努力，译出英国荣赫鹏氏所著《英国侵略西藏史》一书，约二十余万言，稿成披阅一过，觉此书之主要内容有可以拈出者：

一、详为追溯印度与西藏交往之经过及英人努力活动之情形；

二、详述近百余年来，从一七七四年起，英人窥伺西藏之种种尝试与企图；

三、详述近百年来，英国关于西藏问题对华交涉之始末，并历次条约缔结之经过与各项条约之内容；

四、详述近百年来从哈斯汀士到荣赫鹏（一七七四年到一九一〇年左右）英国殖民政府当局之更替，与各当局对藏政策转变之情形；

五、详述清廷当局昏愤颠预，处置藏事之失策，以及藏人对清廷携贰，与中国在藏威权衰落之种种因果关系；

六、详述藏人愚昧、顽固、落后、闭关之一般情势，并指出西藏宗教势力在国民生活上、在经济政治发展之倾向上所受到之影响；

七、详述印藏间有数小藩属如锡金、尼泊尔、不丹等，对于中国新疆之作用与关系，并指出其脱离中国统治之原因与经过。一九〇四年英国武力侵藏，因获得其支持拥护，在战争胜

负上，尤具决定之作用，

凡此种种，皆为国人痛心史地及关怀边事者所急欲洞悉。而孙君译笔流利，辞意显豁，读之尤感兴趣。付梓之日，用志阅后所以得以介绍之。

黄绍竑 一九三四年十二月一日

译 叙

译完了这一部含有丰富史料而略带主观色彩的《英国侵略西藏史》，译者于反复校阅之余，深觉有附赘数言以发摅个人积感之必要：

佛兰西士荣赫鹏（Francis Younghusband）是本书的作者，也是这一幕历史悲剧的主角。他唱导对西藏武力征服的积极政策，组织并领导一九〇四年的远征军，焚毁劫掠了许多喇嘛庙，先后屠杀了四五千西藏徒手的民众。他在西藏种种的暴行，虽然博得英伦资产阶级的赞赏，毕竟逃不了世界舆论的指摘和他国内反对派的非难。为要掩饰远征军的罪恶而证明武装进攻之“公允、正当、合乎人道”，他在全书的叙述论列中，尽力想把这一幕悲剧的责任，推在中藏当局的身上。他丑诋藏人之“野蛮”“桀傲”与“顽梗刁难”；他痛斥清政府与驻藏大臣之“颟顸麻木”“迁缓迟滞”与“措置乖方”。他那强调干涉论的理论基础，便建筑在这些莫须有的罪案上面。这正如《伊索寓言》中的“狼和羔羊”：

“狼碰到一只迷路的羔羊，决定在下手攫食以前，先找些理由出来，以证明他确有吃这羔羊的权利，他说：‘小东西，你去年曾粗暴地辱骂过我。’羔羊诉说：‘我那时实在还不曾出世啊。’狼说：‘你在我草场上吃过草的。’羔羊说：‘没有，好先生，我还没有开始吃草呀。’狼又说：‘那么你总喝过我这井里的水罢。’羔羊以可怜的声调诉说：‘也不曾呀，先生，因为

直到现在，我母亲的奶便是我的食物和饮料。’于是狼便攫住羔羊，狠狠地说：‘好罢，就算你能驳倒我每一句责难，我终不能够没有晚餐吃啊。’”

很显然地，西藏与英伦远隔重洋，相去几万里，正如风马牛之不相及；便是西藏与印度之间，也有那座莽莽万重的喜马拉雅山从中隔断，形兹天然的屏障。就说西藏民族，真如荣赫鹏先生所言，是十足的“野蛮”“桀傲”“顽梗刁难”，而她的宗主国也是十足的“颓废麻木”“迂缓迟滞”，但这些完全是各个国家民族的内政问题，“吹皱一池春水，干卿底事？”真理只是：那只饿狼不能够没有晚餐吃。这在荣赫鹏先生的叙论中，有时也不打自招了，他说：

“抑无论吾人主观意欲如何，然欲听藏人孤独存在，乃绝不可能之事。藏印之间必须发生某种关系。吾人须自藏方购入羊毛，而向彼方出售茶及棉织物。除贸易问题，吾人切盼敌人（按指俄人）之势力不至膨胀于西藏，因而扰乱边境之安宁。”见二十四章结论。

购入羊毛而出售茶及棉织物，换句话说，攫取西藏的资源地及商品市场，进而保持独占的局面——这正是英帝国主义所不能够没有的“晚餐”。为要理直气壮地获得这一顿“晚餐”，于是“野蛮”“桀傲”这一类可耻的污秽，便轻轻加在“羔羊”的身上。过去与现在所谓文明人对落后民族的“神圣保护权”都是在这个基础上面确立起来的；西藏是在这个基础上面被侵略、被征服的；早年的中国各处边疆与藩属以及近来东北四省，也都是在这个基础上面被葬送的。聪明的读者对于这一类诬蔑的宣传，当然不会轻受作者的蒙蔽，但在译者个人方面，终觉有“骨梗在喉不吐不快”之感啊。

除了这些地方，作者在叙述之间，稍怀偏见以外，本书大部分史料是很可宝贵的，特别是近百年来英国窥伺西藏的种种动机与尝试、野心与阴谋、失败与成功的关键，以及最后能够征服西藏的军事、政治、社会与国际背景，在这里，荣赫鹏先生都供给我们在他处寻求不到的资料。此外，西藏人民怎样的生活着？清廷当局是怎样控制西藏？中国在藏主权是怎样由动摇而终至于脱线？锡金、尼泊尔、不丹诸小国在这一幕历史悲剧中具有如何举足轻重的地位？她们又是怎样投到帝国主义的怀中去的？对于这些问题，我们的边疆政论家正在努力探讨，寻求解答，亦许这一部专史，多少值得参考罢。

译者在这里要特别申谢的，首先是蒙藏委员会参事孔庆宗先生，他借给我这本绝版多年的原著，而且热烈地鼓励我进行译译；其次是至友贺培心先生，他介绍这本译稿加入内政研究会边政丛书，因得于最短期内与读者相见；最后是内子郑慧聪女士，她在酷热的暑天给我抄写这一部快近三十万字的译稿并帮同我整理校对，使我能在匆匆六个月内完成全部工作。

原文篇幅太长，故用文言译，以求简练，艰涩舛谬之处，自所难免。读者方面任何批评或指教，都是竭诚欢迎的。

译者

一九三四·六·三十

卷 头 语

是书过于冗长，不能不向读者道歉。余初意对于英藏关系之纪述，只限于一九〇四年使节言旋之日，然复印以后，国会复发表《蓝皮书》（Blue Book），关于最近藏局之发展，含有不少重要资料，余觉能扩充篇幅，使包含最近藏英之关系，当亦不无裨益也。全书为吾人一百三十七年长期努力之纪载，而此种努力仅在完成一种单纯之目标，即与西藏建立寻常之友好关系耳。不图大功甫告完成，复又全部弃置，最后结局不过如斯。

吾人放弃最后收获之理由，其一，因英俄两强之间互相猜忌，其二，则以吾人为岛国民族，孤芳自赏，结习太深也。余尝建议以合作精神代替猜忌，而以广交游多结纳之态度打破孤立。

余所建议之方案，即以人物作用代替呆板之条约，而派员拉萨之议，如哈斯汀士及克遵勋爵所期望者，亦实达到此项目标之妥善方法也。

余自知经手处理之交涉不无错误。外交上与军事之需要不尽相符，英伦人士之愿望与西藏局势之要求又多背驰，惟有最完备之人格始能调和妥洽于其间。余个人品格尚有缺陷，则措置乖方，亦自难免，所差堪自信者，余倘非行动有过失，则永不能有所成就。同样，余对于未来大计之贡献，在细节上容或常有错误，然就大体言，如以亲善代孤立，而以人物作用实行之手段，余自信为最正确之意见也。

凡所论列并不能代表官方意见，亦未经官方正式承认，盖是时余已辞去政府工作，今后将以在野之身，报效祖国，行动比较自由，而同样能负责任，惟于叙述对藏关系时，仍充分利用新近送陈国会之四册《蓝皮书》。此书虽篇幅浩繁，不易省览，然所含资料极有价值。除个人感想外，余毫未加以改窜，惟据以推论一切连续之事变与夫促成此类事变之动机耳。马尔克汗君对于波格尔出使及曼宁旅行拉萨之记载，忒涅君关于本人出使西藏之叙述，兰敦、堪得列尔、窝得尔诸君关于一九〇四年奉使拉萨之札记，皆足供余参考，应志感谢之忱。又怀特、贝勒、约翰敦、荷父曼诸君惠赐各种照片，亦当于此申谢。

最后，感谢谋利君费神校核。

佛兰西士·荣赫鹏

一九一〇年九月七日

目次

黄序

译序

卷头语

导言..... 1

第一章 哈斯汀士之政策——波格尔之出使..... 3

一七七二年不人侵犯孟加拉——哈斯汀士击退侵略者——班禅喇嘛代
不人出任调解——哈斯汀士答复班禅建议缔结友好通商条约——哈氏
之政策——选派波格尔出使——哈氏给与波格尔之训令——使臣在外
权宜行事之必要——波格尔受班禅喇嘛之欢迎——班禅承认不人行为
之不当——关于通商问题之谈判——波格尔接见两拉萨代表——藏
人畏惧中国——波格尔建议与藏人联合反抗廓尔喀人——拉萨代表之
顽固——尼泊尔人怂恿藏人反对波格尔——与克什米尔及西藏商人
之谈话——出使之结果

第二章 哈斯汀士之政策——忒涅之出使..... 19

哈斯汀士进一步之努力——忒涅奉命赴日喀则——中国当局之权力
——允许通商——尼泊尔之入侵——对藏交通之断绝

第三章 曼宁之访问拉萨..... 24

曼宁之履历——曼宁与中国人士交游——曼宁得中国方面许可访问拉
萨——晋谒达赖喇嘛——居留拉萨——旅行之结果——以后之探险家

第四章 孟加拉政府之努力..... 31

孟加拉政府要求藏方增进交通关系——要求印茶入藏——因地方问题
须请示中央政府以致贻误事机——马可黎在一八八五年之势力——藏
人武装越界——中藏两方皆不欲撤退越界藏兵——格累漠将军击退藏
人

第五章 中英会议.....37

中政府要求订一条约——中英条约于一八九〇年三月签字——一八九三年十二月签订通商章程——藏人不守条约——孟加拉政府主张抗议——印度政府主张忍耐——藏人占领条约规定之锡金领土——划定疆界之努力——藏人摧毁界碑——伊里渥特建议占领春丕——印度政府遵循忍耐政策——藏人闭关政策构成之原因——中国当局之无能为力——一条约签订后五年之工作报告

第六章 条约权利之保障.....49

克遵勋爵努力与达赖喇嘛发生直接关系——达赖派赴俄国之使节——俄政府否认有政治意味——我军击退锡金境内之藏人——藏俄密约之谣传——印度政府对于俄国在藏活动何以深感不安——印度政府建议遣使拉萨

第七章 对俄谈判.....59

俄方之抗议——兰斯敦之答复——俄方担保无意干涉藏事——此项担保并不能阻遏藏人恃俄为后扰

第八章 遣使之认可.....63

英政府对于一般问题之见解——英政府与总督函商使节之范围——总督建议派使江孜——派使甘坝庄之决议——与中政府函电往还——训令使节首领——遣使之理由

第九章 自西姆拉至甘坝庄.....71

荣赫鹏于一九〇三年五月奉召至西姆拉——接受克遵总督之训令——怀特之到达——大吉岭途中风景之壮丽——堪清兼加峰之远景——孟加拉政府之赞助——热道之森林——来布加斯人之性格——工兵三十二队之苦工——到达锡金上游——藏人反对我军通过嘉冈——拉萨代表到达边境——怀特率扈军抵甘坝庄

第十章 甘坝庄.....88

本人到甘坝庄会合怀特——与何君会见——向藏代表宣布演词——藏代表拒绝报告拉萨——甘坝庄之消遣——班禅派来代表——威尔敦君到达——总督建议请驻藏大臣与本人会商——藏人捕两锡金人——日喀则寺长到达——情势日趋险恶——何君离去——本人向政府陈述应付方针——尼泊尔人之赞助——英政府向中国当局提出抗议——印度